

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

RECUEIL DES ARRÊTS,  
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

DEMANDE EN INTERPRÉTATION  
DE L'ARRÊT DU 23 MAI 2008  
EN L'AFFAIRE RELATIVE À LA *SOUVERAINETÉ*  
*SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,*  
*MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE*  
(*MALAISIE/SINGAPOUR*)

(MALAISIE c. SINGAPOUR)

ORDONNANCE DU 29 MAI 2018

**2018**

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

REPORTS OF JUDGMENTS,  
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

REQUEST FOR INTERPRETATION  
OF THE JUDGMENT OF 23 MAY 2008  
IN THE CASE CONCERNING *SOVEREIGNTY*  
*OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,*  
*MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE*  
(*MALAYSIA/SINGAPORE*)

(MALAYSIA v. SINGAPORE)

ORDER OF 29 MAY 2018

Mode officiel de citation :

*Demande en interprétation de l'arrêt du 23 mai 2008 en l'affaire relative à la Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour) (Malaisie c. Singapour), ordonnance du 29 mai 2018, C.I.J. Recueil 2018, p. 288*

---

Official citation:

*Request for Interpretation of the Judgment of 23 May 2008 in the Case concerning Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore) (Malaysia v. Singapore), Order of 29 May 2018, I.C.J. Reports 2018, p. 288*

ISSN 0074-4441  
ISBN 978-92-1-157340-4

N° de vente: Sales number	<b>1141</b>
------------------------------	-------------

29 MAI 2018

ORDONNANCE

DEMANDE EN INTERPRÉTATION  
DE L'ARRÊT DU 23 MAI 2008  
EN L'AFFAIRE RELATIVE À LA *SOUVERAINETÉ*  
*SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,*  
*MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE*  
*(MALAISIE/SINGAPOUR)*

(MALAISIE c. SINGAPOUR)

---

REQUEST FOR INTERPRETATION  
OF THE JUDGMENT OF 23 MAY 2008  
IN THE CASE CONCERNING *SOVEREIGNTY*  
*OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,*  
*MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE*  
*(MALAYSIA/SINGAPORE)*

(MALAYSIA v. SINGAPORE)

29 MAY 2018

ORDER

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

2018  
29 mai  
Rôle général  
n° 170

ANNÉE 2018

29 mai 2018

DEMANDE EN INTERPRÉTATION  
DE L'ARRÊT DU 23 MAI 2008  
EN L'AFFAIRE RELATIVE À LA *SOUVERAINETÉ*  
*SUR PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,*  
*MIDDLE ROCKS ET SOUTH LEDGE*  
*(MALAISIE/SINGAPOUR)*

(MALAISIE c. SINGAPOUR)

ORDONNANCE

*Présents*: M. YUSUF, *président*; M<sup>me</sup> XUE, *vice-présidente*; MM. TOMKA, ABRAHAM, BENNOUNA, CANÇADO TRINDADE, M<sup>me</sup> DONOGHUE, M. GAJA, M<sup>me</sup> SEBUTINDE, MM. BHANDARI, ROBINSON, GEVORGIAN, SALAM, *juges*; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu l'article 48 du Statut de la Cour et le paragraphe 1 de l'article 88 de son Règlement,

Vu la requête enregistrée au Greffe de la Cour le 30 juin 2017, par laquelle le Gouvernement de la Malaisie, se référant à l'article 60 du Statut de la Cour et à l'article 98 de son Règlement, a demandé à la Cour d'interpréter son arrêt du 23 mai 2008 en l'affaire relative à la *Souveraineté sur Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle*

## INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2018

29 May 2018

2018  
29 May  
General List  
No. 170

REQUEST FOR INTERPRETATION  
OF THE JUDGMENT OF 23 MAY 2008  
IN THE CASE CONCERNING *SOVEREIGNTY  
OVER PEDRA BRANCA/PULAU BATU PUTEH,  
MIDDLE ROCKS AND SOUTH LEDGE*  
(MALAYSIA/SINGAPORE)

(MALAYSIA v. SINGAPORE)

## ORDER

*Present: President YUSUF; Vice-President XUE; Judges TOMKA, ABRAHAM,  
BENNOUNA, CANÇADO TRINDADE, DONOGHUE, GAJA,  
SEBUTINDE, BHANDARI, ROBINSON, GEVORGIAN, SALAM;  
Registrar COUVREUR.*

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Article 48 of the Statute of the Court and to Article 88,  
paragraph 1, of the Rules of Court,

Having regard to the Application filed in the Registry of the Court on  
30 June 2017, whereby the Government of Malaysia, referring to  
Article 60 of the Statute of the Court and Article 98 of the Rules of Court,  
requested the Court to interpret the Judgment which it delivered  
on 23 May 2008 in the case concerning *Sovereignty over Pedra Branca/*

*Rocks et South Ledge (Malaisie/Singapour) (arrêt, C.I.J. Recueil 2008, p. 12),*

Vu les lettres du 10 juillet 2017, par lesquelles le greffier a informé les Parties que la Cour avait fixé au 30 octobre 2017 la date d'expiration du délai dans lequel la République de Singapour (ci-après dénommée «Singapour») pourrait présenter ses observations écrites sur la demande en interprétation de la Malaisie, conformément au paragraphe 3 de l'article 98 du Règlement, et les observations écrites déposées au Greffe par Singapour le 30 octobre 2017, dans le délai fixé à cet effet,

Vu la lettre du 15 novembre 2017, par laquelle l'agent de la Malaisie, se référant au paragraphe 4 de l'article 98 du Règlement, a prié la Cour de donner à son gouvernement la possibilité de présenter ses commentaires en réponse aux observations écrites de Singapour, et la lettre du 24 novembre 2017, par laquelle l'agent de Singapour a informé la Cour que son gouvernement s'opposait à la présentation de tels commentaires,

Vu les lettres du 8 décembre 2017, par lesquelles le greffier a informé les Parties que la Cour avait décidé d'accéder à la demande de la Malaisie, et qu'elle avait fixé au 8 février 2018 la date d'expiration du délai dans lequel la Malaisie pourrait soumettre ses commentaires sur les observations écrites de Singapour, et au 9 avril 2018 la date d'expiration du délai dans lequel Singapour pourrait soumettre sa réponse auxdits commentaires,

Vu la lettre du 29 janvier 2018, par laquelle l'agent de la Malaisie a demandé le report au 28 février 2018 de la date d'expiration du délai pour le dépôt de ses commentaires, ainsi que les lettres du 1<sup>er</sup> février 2018, par lesquelles le greffier a informé les Parties que le président avait décidé de reporter au 15 février 2018 et au 23 avril 2018, respectivement, les dates d'expiration des délais pour le dépôt des commentaires de la Malaisie et de la réponse de Singapour à ceux-ci,

Vu les commentaires de la Malaisie et la réponse de Singapour à ceux-ci déposés dans les délais ainsi prorogés ;

Considérant que, par une lettre datée du 28 mai 2018, le coagent de la Malaisie a notifié à la Cour que les Parties étaient convenues d'un désistement de l'instance ; et que, par une lettre en date du 29 mai 2018, l'agent de Singapour a confirmé l'accord de son gouvernement pour le désistement de l'instance,

*Prend acte* du désistement, par accord des Parties, de l'instance introduite le 30 juin 2017 par la Malaisie contre la République de Singapour ;

*Prescrit* que l'affaire soit rayée du rôle.

Fait en français et en anglais, le texte français faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le vingt-neuf mai deux mille dix-huit, en trois exem-

*Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)* (Judgment, *I.C.J. Reports 2008*, p. 12),

Having regard to the letters of 10 July 2017, whereby the Registrar informed the Parties that the Court had fixed 30 October 2017 as the time-limit for the filing by the Republic of Singapore (hereinafter “Singapore”) of its written observations on the request for interpretation made by Malaysia, pursuant to Article 98, paragraph 3, of the Rules of Court, and to the written observations filed in the Registry by Singapore on 30 October 2017, within the time-limit fixed for that purpose,

Having regard to the letter of 15 November 2017, whereby the Agent of Malaysia, referring to Article 98, paragraph 4, of the Rules of Court, requested that the Court afford his Government an opportunity to present comments in response to Singapore’s written observations, as well as to the letter of 24 November 2017, whereby the Agent of Singapore informed the Court of his Government’s objection to Malaysia’s request

Having regard to the letters of 8 December 2017, whereby the Registrar informed the Parties that the Court had decided to grant Malaysia’s request, and that the Court had fixed 8 February 2018 as the time-limit within which Malaysia may submit its comments on the written observations of Singapore, and 9 April 2018 as the time-limit within which Singapore may submit its response thereto,

Having regard to the letter of 29 January 2018, whereby the Agent of Malaysia requested that the time-limit for the filing of its comments be extended to 28 February 2018, as well as to the letters of 1 February 2018, whereby the Registrar informed the Parties that the President had decided to extend to 15 February 2018 the time-limit for the filing by Malaysia of its comments, and to 23 April 2018 the time-limit for Singapore’s response thereto,

Having regard to Malaysia’s comments and Singapore’s response thereto which were filed within the time-limits thus extended;

Whereas, by a letter dated 28 May 2018, the Co-Agent of Malaysia notified the Court that the Parties had agreed to discontinue the proceedings; and whereas, by a letter dated 29 May 2018, the Agent of Singapore confirmed his Government’s agreement to the discontinuance of the proceedings,

*Places on record* the discontinuance, by agreement of the Parties, of the proceedings instituted on 30 June 2017 by Malaysia against the Republic of Singapore; and

*Directs* that the case be removed from the List.

Done in French and in English, the French text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this twenty-ninth day of May, two thousand

plaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement de la Malaisie et au Gouvernement de la République de Singapour.

Le président,

*(Signé)* Abdulqawi Ahmed YUSUF.

Le greffier,

*(Signé)* Philippe COUVREUR.

---



and eighteen, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of Malaysia and the Government of the Republic of Singapore, respectively.

*(Signed)* Abdulqawi Ahmed YUSUF,  
President.

*(Signed)* Philippe COUVREUR,  
Registrar.

---





PRINTED IN FRANCE

ISSN 0074-4441

ISBN 978-92-1-157340-4



9 789211 573404